

Variation terminologique dans les traductions de l'expression *cloud computing* dans la presse francophone : vers une recherche de transparence

Grégoire LACAZE

Aix-Marseille Université, LERMA EA 853

L'expression *cloud computing*, apparue il y a une dizaine d'années dans les pays anglo-saxons au sein du domaine spécialisé de l'informatique, est de plus en plus fréquemment utilisée dans la presse francophone. Devant l'importance grandissante que revêt ce concept dans la vie quotidienne de dizaines de millions de francophones, la nécessité de traduire cette expression en français s'est imposée.

Notre étude se propose d'analyser la grande variabilité observée dans les traductions en français de cette expression. Deux axes majeurs sont évoqués : d'une part, la traduction officielle et normative édictée par les organismes institutionnels et adoptée par les multinationales dans leur communication à destination du grand public et, d'autre part, les traductions nombreuses et variées proposées dans la presse.

Les efforts de traduction mis en œuvre par les journalistes dans un souci d'adaptation à la langue cible, en l'occurrence le français, sont mis en évidence. Nous étudions enfin dans quelle mesure ce qui s'apparente à une recherche de transparence vis-à-vis du grand public conduit à un glissement de l'emploi d'une expression du spécialisé vers la langue par un effet de plasticité.